

# The Song of Hiawatha

## Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy  
Lyrics by Henry Longfellow  
Russian by Ivan Bounin

### 3. Hiawatha's Childhood

#### 3. Детство Гайаваты

Валентин Дубовской  
Слова Генри Лонгфелло  
Перевод Ивана Бунина

$\text{♩} = 100$

*mp*

Down-ward through the even - ing twi - light, in the  
В лег - ний ве - чер, в пол - но - лу - нье, в не - за -

5  
days that are for - got - ten, in the un - re - mem - bered a - ges, from the full moon fell No -  
па - мят - но - е вре - мя, в не - за - па - мят - ны - е го - ды, пря - мо с ме - ся - ца у -

10  
ko - mis, fell the beau - ti - ful No - ko - mis, she a wife, but not a moth - er.  
па - ла к нам пре - крас - на - я Но - ко - мис, дочь ноч - ных све - тил, Но - ко - мис.

15  
*mp*

S  
There a - mong the ferns and mos - ses,  
Там, на мяг - ких мхах и тра - вах,

A  
*mp*

M  
*mp*

T  
*mp*

There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the  
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the  
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the  
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

19

S  
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,  
Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

A  
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,  
Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

M  
on the Mus - ko - day, in the star - light,  
в ти - хой Мус - ко - дэ, в лун - ном све - те,

23

S  
fair No - ko - mis bore a daugh - ter called We - no - nah, called We - no - nah,  
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, пер - во - род - ной,

A  
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called We - no - nah,  
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, пер - во - род - ной,

M  
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called her We - no - nah,  
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, так дочь на - зва - ла

27 *mp*

as the first-born of her daughters. And the daughter of No - ko - mis grew up like the prai - rie  
 на - зва - ла е - ё Ве - но - ной. И, как ли - ли - я в до - ли - не, рас - цве - ла е - ё Ве -

S *p*

A *p*

M *p*

*mp*

32

li - lies, grew a tall and slen - der mai - den, with the beau - ty  
 но - на: ста - ла гиб - кой, ста - ла строй - ной, точ - но лун - ный

S

A

M

*mp*

36

of the moon - light, with the beau - ty of the star - light.  
 свет, пре - крас - ной, точ - но звезд - ный от - блеск, неж - ной.

S

A

M

39

And No - ko - mis warned her of - ten, say - ing oft, and oft re - peat - ing,  
 И Но - ко - мис ча - сто ста - ла го - во - рить, твер - дить Ве - но - не:

43

«Oh, be - ware of Mu - dje - kee - wis, of the West - Wind, Mu - dje - kee - wis;  
 «О, стра - шись, о - сте - ре - гай - ся Мэ - дже - ки - ви - са, Ве - но - на!

47

S  
lie not down u - pon the mea - dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West - Wind  
Ни - ког - да е - го не слу - шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра -

A  
lie not down u - pon the mea - dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West - Wind come  
Ни - ког - да е - го не слу - шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра - ве

M  
lie not down u - pon the mea - dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West - Wind come  
Ни - ког - да е - го не слу - шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра - ве

50

S  
But she heed - ed not the warn - ing, heed - ed not those words of  
Но не слу - ша - лась Ве - но - на, не вни - ма - ла муд - рой

A  
come and harm you!»  
ве меж ли - лий!»

M  
and harm you!»  
меж ли - лий!»

54

S  
wis - dom, and the West - Wind came at eve - ning,  
ре - чи, и при - шёл к ней Мэ - дже - ки - вис,

57

walk - ing light - ly o'er the prai - rie, wooed her with his  
Be - тер За - пад - ный - и на - чал о - ча - ро - вы -

60

- words of sweet - ness, wooed her with his soft са - res - ses,  
- вать Be - но - ну слад - кой ре - чью, неж - ной лас - кой -

63

*rit.* *a tempo f*

S  
till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my  
и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

A  
till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my  
и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

M  
till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my  
и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

66 *mp*

thus was born the child of won - der;  
 a ko - var - nый Мэ - дже - ки - вис,

S  
 Hi - a - wa - tha,  
 Гай - а - ва - та;

A  
 Hi - a - wa - tha,  
 Гай - а - ва - та;

M  
 Hi - a - wa - tha,  
 Гай - а - ва - та;

69

but the daugh - ter of No - ko - mis, Hi - a - wa - tha's  
 бес - сер - деч - ный Мэ - дже - ки - вис, уж по - ки - нул

72

gen - tle mo - ther, in her an - guish died de - ser - ted  
 дочь Но - ко - мис, и не - дол - го пос - ле би - лось

*rit.*

♩=80

75

S  
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis.  
сёрд-це неж-но-е Ве-но-ны: у-мер-ла о-на впе-ча-ли.

A  
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis.  
сёрд-це неж-но-е Ве-но-ны: у-мер-ла о-на впе-ча-ли.

M  
by the West-Wind, false and faith-less, by the heart-less Mu-dje-kee-wis.  
сёрд-це неж-но-е Ве-но-ны: у-мер-ла о-на впе-ча-ли.

*ff*

8va

79

S  
*p* For her daugh-ter long and loud-ly wailed and wept the sad No-ko mis; «Oh that I weredead!» she mur-mured,  
Дол-го с кри-ка ми ры да-ла, дол-го пла-ка-ла Но-ко-мис: «О, за-чем же-сто-кий По-гок

A  
*p* For her daugh-ter long and loud-ly wailed and wept the sad No-ko mis; «Oh that I weredead!» she mur-mured,  
Дол-го с кри-ка ми ры да-ла, дол-го пла-ка-ла Но-ко-мис: «О, за-чем же-сто-кий По-гок

M  
*p* For her daugh-ter long and loud-ly wailed and wept the sad No-ko mis; Wa-ho - no - win!  
Дол-го с кри-ка ми ры да-ла, дол-го пла-ка-ла Но-ко-мис: Ва-го - но - мин,

*p*

(8va)



85

S  
«oh that I were dead, as thou art!  
не ме - ня у - нёс с со - бо - ю?»  
No more work, and no more weep - ing,  
Луч - ше б мне ле - жать в мо - ги - ле!

A  
«oh that I were dead, as thou art!  
не ме - ня у - нёс с со - бо - ю?»  
No more work, and no more weep - ing,  
Луч - ше б мне ле - жать в мо - ги - ле!

M  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,

*f*

*f*

*f*

*f*

(8<sup>va</sup>)

88

S  
Wa - ho no - win!  
ва - го но - мин,  
Wa - ho no - win!  
ва - го но - мин,  
Wa - ho no - win!»  
ва - го но - мин!»

A  
Wa - ho no - win!  
ва - го но - мин,  
Wa - ho no - win!  
ва - го но - мин,  
Wa - ho no - win!»  
ва - го но - мин!»

M  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,  
Wa - ho - no - win!  
ва - го - но - мин,  
Wa - ho - no - win!»  
ва - го - но - мин!»

*ff*

*ff*

*ff*

*p*

*p*

*p*

*ff*

*p*

(8<sup>va</sup>)

**Темпо I**  
*mp*

104

At the door on sum-mer eve - nings sat the lit - tle Hi - a - wa - tha; heard the whis - pering of the pine - trees,  
 Ве - че - ра - ми, тёп - лым ле - том, у две - рей си - дел ма - лют - ка, слу - шал ти - хий ро - пот со - сен,

107

heard the lap - ping of the wa - ters, sounds of mu - sic, words of won - der;  
 слу - шал ти - хий плеск при - бо - я, зву - ки див - ных слов и пе - сен:

111

said the Pine-trees, said the wa - ter.  
 пе - ли сос - ны, ли вол - ны.

S  
 «Min - ne - wa - wal» «Mud - way - aush - ka!»  
 «Мин - ни - ва - вал» - «Мэд - вэй - ош - ка!» -

A  
 «Min - ne - wa - wal» «Mud - way - aush - ka!»  
 «Мин - ни - ва - вал» - «Мэд - вэй - ош - ка!» -

M  
 «Min - ne - wa - wal» «Mud - way - aush - ka!»  
 «Мин - ни - ва - вал» - «Мэд - вэй - ош - ка!» -

115

Saw the moon rise from the wa - ter rip - pling, round - ing from the wa - ter,  
 Ви - дел, как над Гит - чи - Гю - ми, по - ды - мал - ся пол - ный ме - сяц,  
 Saw the rain - bow in the hea - ven, saw the rain - bow in the hea - ven,  
 Ви - дел ра - ду - гу на не - бе, ви - дел ра - ду - гу на не - бе,

117

saw the flecks and sha - dows on it, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis  
 ви - дел тень на нём и пят - на и шеп - тал: «Что там, Но - ко - мис?» А Но - ко - мис от - ве -  
 in the eas - tern sky, the rain - bow, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis  
 на вос - то - ке, и ти - хонь - ко - го - во - рил: «Что там, Но - ко - мис?» А Но - ко - мис от - ве -

120

ans - wered: «Once a war - rior, ve - ry ang - ry, seized his grand - mo - ther, and  
 ча - ла: «Одн о - дин сер - ди - тый во - ин под - хва - тил ста - ру - ху -  
 ans - wered: «T is the heaven of flowers you see there; all the wild - flow - ers of the  
 ча - ла: «Э - то Мус - ко - дэ на не - бе; все цве - ты ле - сов зе -

124

threw her up in - to the sky at mid - night; right a - gainst the  
 баб - ку и швыр - нул е - на на не - бо, за - швыр - нул на  
 fo - rest, all the li - lies of the prai - rie, when on earth they  
 лё - ных, все бо - лот - ны - е кув - шин - ки, на зем - ле ког -

128

1. 2.

moon he threw her; 'tis her bo - dy that you see there.»  
 ме сяц пры - мо. Так о - на там и о - ста - лась.»  
 fade and re - rish, blos - som in that heaven a -  
 да у - вя - нут, рас - цве - та - ют сно - ва  
 bove us.»  
 в не - бе».

132

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met,  
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты -

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met,  
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты -

*mp*

135

Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses; showed the Death - Dance of the spi - rits, war - riors with their plumes and war - clubs,  
 Иш - ку - ду в ог - ни - стых ко - сах, по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов, их бли - ста - ю - щие ра - ти

Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses; showed the Death - Dance of the spi - rits,  
 Иш - ку - ду в ог - ни - стых ко - сах, по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов,

138

flar - ing far a - way to north - ward in the fros - ty nights of Win - ter;  
 в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной, в Ме - сяц Лыж мо - роз - ной но - чью;

flar - ing far a - way to north - ward in the fros - ty nights of Win - ter;  
 в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной, в Ме - сяц Лыж мо - роз - ной но - чью;

140

showed the broad white road in hea - ven, path - way of the ghosts, the sha - dows,  
по - ка - за - ла се - реб - ри - стый путь всех приз - ра - ков и ду - хов -  
бе - лый путь на тём - ном не - бе, пол - ном приз - ра - ков и ду - хов -  
sha - dows,  
ду - хов -  
sha - dows.  
ду - хов.

showed the broad road in hea - ven, path - way of ghosts, and sha - dows,  
по - ка - за - ла се - реб - ри - стый путь всех приз - ра - ков и ду - хов -  
run - ning a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.  
бе - лый путь на тём - ном не - бе, пол - ном приз - ра - ков и ду - хов.

142

*mf*

145

$\text{♩} = 120$  *mf*

Then I - a - goo, the great boast - er, he the mar - vellous sto - ry -  
И рас - сказ - чик ска - зок Я - гу, го - во - рун, хва - стун ве -

149

tel - ler, he the tra - veller and the talk - er, he the friend of old No -  
ли - кий, мно - го по - све - ту бро - див - ший, вер - ный друг Но - ко - мис

153

ko - mis, made a bow for Hi - a - wa - tha; from a branch of ash he made it, from an  
ста - рой, сде - лал лук для Гай - а - ва - ты: лук из я - се - ня он сде - лал, стре - лы

157

oak - bough made the ar - rows, tipped with flint, and winged with feath - ers, and the  
 сде - лал он из ду - ба, на - ко - неч - ни - ки - из яш - мы, те - ти -

160

cord he made of deer - skin. Then he said to Hi - a - wa - tha: «Go, my  
 ву - из ко - жи ла - ни. И ска - зал он Гай - а - ва - те: «Ну, мой

164

son, in - to the fo - rest, where the red deer herd to - geth - er, kill for us a fam - ous  
 сын, и - ди ско - ре - е, в лес, где дер - жат - ся о - ле - ни. За - стре - ли - ка там ко -

168

**Tempo I**

roe - buck, kill for us a deer with an - tlers!»  
 су - лю с раз - вет - влён - ны - ми ро - га - ми».

171

174

*mp*

Hid-den in the al-der - bush - es,  
За оль-хо-вы - ми ку - ста - ми

S *mp*  
Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та!

A *mp*  
Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та!

M *mp*  
Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та!

177

there he wait - ed till the deer came, till he saw two ant - lers lift - ed,  
сел и вы - ждал он о - ле - ня, у - ви - дал два гла - за в ча - ще,

S  
Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та!

A  
Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та!

M  
Hi - a - wa - tha!  
Га - йа - ва - та!

saw two eyes look from the thi - cket. Leaped as if to meet  
 у - ви - дал над ней два ро - га. Ах, он шёл на - встре -

S  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

M  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

the ar - row; Ah! the sing - ing, fa - tal ar - row, like a wasp it buzzed and stung him!  
 чу смер - ти! Как о - са, стре - ла за - пе - ла, как о - са, в не - го впи - ла - ся!

S  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

M  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

*f*



184

*mp* *mf* *mp*

S Oo Ee Hi - a - wa - tha!  
Ga - ya - va - ra!

A Oo Ee Hi - a - wa - tha!  
Ga - ya - va - ra!

M Oo Ee Hi - a - wa - tha!  
Ga - ya - va - ra!

*mp* *mf* *mp*

188

*mp*

From the red deer's hide No - ко - mis  
Из о - лень - ей пё - строй шку - ры

S Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Ga - ya - va - ra! Ga - ya! Ga - ya - va - ra!

A Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Ga - ya - va - ra! Ga - ya! Ga - ya - va - ra!

M Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
Ga - ya - va - ra! Ga - ya! Ga - ya - va - ra!

190

made a cloak for Hi - a - wa - tha, from the red deer's flesh No - ko - mis -  
 вну - ку плащ Но - ко - мис ши - ла, со - зва - ла со - се - дей в го - сти,

S  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

M  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

192

made a ban - quet to his ho - nor. All the vil - lage came  
 пир да - ла в честь Гай - а - ва - ты. Вся де - рев - ня со -

S  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

M  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

194

*f*

and feast - ed, all the guests - praised Hi - a - wa - tha, called  
 бра - ла - ся, все го - сти - ди на - зы - ва - ли Гай -

S  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

M  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

196

*f*

him Strong - Heart, Soan - ge - ta - ha! Called him Loon - Heart, Mahn - go - tay - see!  
 а - ва - ту храб - рым, силь - ным - Сон - джи - тэ - гэ, Ман - го - тэй - зи!

S  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Called him  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Сон - джи -

A  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Called him  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Сон - джи -

M  
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Called him  
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Сон - джи -

199

S  
Loon - Heart, Mahn - go - tay - see!  
тэ - гэ, Ман - го - гэй - зи!

A  
Loon - Heart, Mahn - go - tay - see!  
тэ - гэ, Ман - го - гэй - зи!

M  
Loon - Heart, Mahn - go - tay - see!  
тэ - гэ, Ман - го - гэй - зи!

The musical score consists of two systems. The first system contains three vocal staves (Soprano, Alto, and Mezzo) and their respective lyrics. The lyrics are: "Loon - Heart, Mahn - go - tay - see!" and "тэ - гэ, Ман - го - гэй - зи!". The second system contains the piano accompaniment, featuring a complex texture with many beamed notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. A forte (ff) dynamic marking is present in the piano part.